

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 4:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I powiedział JAHWE — Bóg — Kainowi: Dla czego bardzo smutny stałeś się i dla czego sposepniało — oblicze twe?
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział JAHWE do Kaina: Dlaczego się gniewasz i dlaczego posmutniało twoje oblicze?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas JAHWE zapytał Kaina: Dlaczego jesteś zagniewany? I dlaczego tak posmutniałeś?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy JAHWE zapytał Kaina: Dlaczego się rozgniewałeś? Cemu spochmurniała twoja twarz?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł Pan do Kaina: Przeczżeś się zapalił gniewem a czemu spadła twarz twoja?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł JAHWE do niego: Cemuś się rozgniewał i czemu spadła twarz twoja?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan zapytał Kaina: Dlaczego jesteś smutny i dlaczego twarz twoja jest ponura?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Pan do Kaina: Cemu się gniewasz i czemu zasępiło się twoje oblicze?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE zapytał Kaina: Cemu się gniewasz i dlaczego się zasępiłeś?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy JAHWE rzekł do Kaina: „Dlaczego się złościś i chodzisz ze spuszczoną głową?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jahwe zapytał więc Kaina: - Dlaczego to ciebie rozgniewało? Dlaczego twarz ci się zmieniła?
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Powiedział Bóg do Kajina: Dlaczego się rozzłościłeś i dlaczego wpadłeś w przygnębienie?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Господь Бог Каїнові: Чому став ти сумним, і чому твоє лице похмурніло?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A WIEKUISTY powiedział do Kaina: Cemu się gniewasz i czemu się zapadły twoje policzki?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy JAHWE rzekł do Kaina: ”Cemu pałasz gniewem i czemu sposepniała ci twarz?